



ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΡΕΕΤΑΛΑΙΣΕΝ ΚΑΤΟΜΟΣΚΑΝΟΝΙ
ВЕЛИКИЙ КΑΝΟΝ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΙΤΣΚΑΓΟ
ΚΕΣΚΙΟΥΚΚΟΛΤΑΝΑ – В СРЕДУ ВЕЧЕРОМ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
16.4.2008

1. irmossi (6.säv.)

Auttaja ja suojelija | on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, | ja minä ylistän häntä, | hän on minun isäni Jumala, | ja minä kunnioitan häntä, || sillä hän on ylen korkeasti ylistetty.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Vapahtaja, nuoruudesta alkaen olen hyljännyt sinun käskysi, koko elämäni viettäen himoissa, välinpitämättömänä ja toimettona. Sen tähden huudan sinulle nyt loppussa: ”Vapahtaja, pelasta minut.”

Armahda minua, --

Vapahtaja, älä vanhuudessanikaan heitä minua tuonelan tyhjyyteen, kun makaan porteillasi, vaan ennen loppuani ihmisiä rakastavana anna minulle päästö rikkomuksistani.

Armahda minua, --

Vapahtaja, tuhlattuani hukkaan olemukseni siveettömyydessä, olen vailla hurskauden hyveitä, ja nyt nälästä nääntyneenä huudan sinulle: ”Laupeuden Isä, riennä jo armahtamaan minua.”

Armahda minua, --

Olen aivoituksissani joutunut ryövärien käsiin, ja nyt olen kokonaan heidän lyömäänään haavoja täynnä. Mutta sinä itse, Kristus, Vapahtaja, olet turvanani, ja paranna minut.

Armahda minua, --

Pappi näki minut ensiksi, ja meni ohitse, ja leeviläinen nähdessään vaivani ylenkatsoi alastonta. Mutta sinä, Jeesus, joka olet Mariasta syntynyt, olet turvanani, ja armahda minua.

Ірмосъ ѧ (гласъ 6)

Помощникъ ѧ покровитель | бысть мнѣ во спасеніе: | сѣй мой бѣгъ, | ѧ прославлю его, | бѣгъ оца моего, | ѧ вознесу его: || славно бо прославися.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Ѹ ѧности хрѣте, заповѣди твоѧ преступихъ, всестрѣстно небрегій, оубныіемъ предаохъ житіе. тѣмже зовѹ ти спсе: понѣ на конецъ спси мѧ.

Помилуй мѧ, --

Повѣржена мѧ спсе, предъ враты твоими, понѣ на старость не ѡрини менѣ во адъ тща, но прежде конца, ѧкъ члвколюбецъ, даждь ми прегршеній ѡставленіе.

Помилуй мѧ, --

Богѧтво мое спсе, изнуривъ въ блудѣ, пдстъ єсмь плодѡвъ блгочестівыхъ, алченъ же зовѹ: оче щедрѡтъ, предваривъ ты мѧ ущѣдри.

Помилуй мѧ, --

Въ разбойники впадый азъ єсмь, помышленьми моими, весь ѡ нихъ оуазвихса нынѣ, ѧ исполнихса ранъ: но самъ ми предстѧвъ, хрѣте спсе исцѣли.

Помилуй мѧ, --

Сщєнникъ мѧ предвидѣвъ мимо иде, ѧ левитъ видѧ въ лютыхъ нага презрѣ: но изъ Маріи возсіявый іисе, ты предстѧвъ оущѣдри мѧ.

Ирмос 1-й (глас 6-й)

Помощник и покровитель | бысть мне во спасение. | Сѣй мой Бог, | и прославлю его, | Бог отца моего, | и вознесу его, || славно бо прославился.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

От ѧности Христѣ, заповеди твоѧ преступихъ, всестрѣстно небрегій, уныніемъ преидохъ житіе. Тѣмже зовѹ ти Спасѣ: ”Понѣ на концѣ спаси мѧ.”

Помилуй мя, --

Повѣржена мѧ Спасѣ, предъ враты твоими, понѣ на старость не отрини менѣ во адъ тща, но прежде конца, ѧко человеколюбецъ, даждь ми прегршеній ѡставленіе.

Помилуй мя, --

Богѧство мое Спасѣ, изнуривъ въ блудѣ, пустъ есмь плодѡвъ блгочестівыхъ, алченъ же зовѹ: ”Отче щедрѡтъ, предваривъ ты мѧ ущѣдри.”

Помилуй мя, --

В разбойники впадый азъ есмь, помышленьми моими, весь от нихъ уязвихся нынѣ, и исполнихся ранъ: но самъ ми предстѧвъ, Христѣ Спасѣ исцѣли.

Помилуй мя, --

Свящєнникъ мѧ предвидѣвъ, мимо иде, и левитъ, видѧ въ лютыхъ нага презрѣ, но изъ Маріи возсіявый Иисусѣ, ты предстѧвъ ущѣдри мѧ.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Oi, pyhittäjä-äiti Maria, anna minulle taivaallisesta kaitselmuksesta lähtevä armon kirkkaus välttääkseni himojen pimeyttä, ja veisatakse- ni hartaasti elämäsi riemullisesta kilvoituksesta.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota yhtenä kumarretaan, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja laupiaana suo minulle katumuksen kyynele-

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Jumalansynnyttäjä, sinulle veisaa- vien toivo ja suojelus, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja viatto- mana valtiattarena ota katumukse- ni vastaan.

2. irmossi

*Kuunnelkaa te taivaat, | kun mi-
nä puhun, ja veisaan ylistystä
Kristukselle, || joka Neitsytäidis-
tä tuli ihmisenä maailmaan.*

*Armahda minua, Jumala, ar-
mahda minua.*

Olen hillittömyydessä, Daavidin tavoin horjahtaen, langennut ja tahrautunut lokaan, mutta salli kyynelteni puhdistaa minut, oi, Vapahtaja.

Armahda minua, --

Ei minulla ole kyyneleitä, ei parannuksen mieltä, eikä katumusta. Mutta sinä, Vapahtaja, Jumala, lahjoita ne minulle.

Armahda minua, --

Olen hävittänyt alkuperäisen kau-
neuden ja jalouteni, nyt makaan
alastomana ja häpeän vallassa.

Прѣннаѣ мати маріе, моли вѣа ѿ насъ.

Ты ми даждь светозърнуѣ бл҃годать ѿ вѣѣственнаго свѣше промыслѣнїа, избѣжати страстѣи ѿмрачѣнїа, и пѣти усѣрдно, твоего Маріе житїя, красная исправлѣнїа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Пресушнаѣ трѣце, во едїнице покланѣемая, возми бремя ѿ менѣ тяжкое грѣховное, и яко благоутрѣбна, даждь ми слезы умилѣнїа.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Бѣце, надежде и предстательство тебе поющихъ, возми бремя ѿ менѣ тяжкое грѣховное, и яко владычица чїстая, кающася приими мя.

Ирмосъ вѣ

Вонми небо, | и возглаголю, и воспою Христа, || ѿ дѣвы плѣтию пришѣдшаго.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Поползохъ яко Давїд блудно, и осквернихъ: но ѿмыи и менѣ спсе, слезами.

Помилуй мя, --

Ни слезъ, ниже покаїнїа ѿмамъ, ниже умилѣнїа: самъ ми сїа спсе, ѿккв вѣхъ даруй.

Помилуй мя, --

Погубихъ первозданнуѣ добротѣ и бл҃гоупїе мое, и нынѣ лежѣ нагъ, и стыждѣся.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Ты ми даждь светозърную благодать от божественнаго свѣше промыслѣнїя, избѣжати страстѣи омрачѣнїя, и пѣти усѣрдно, твоего Маріе житїя, красная исправлѣнїя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Пресушная Троице, во едїнице покланѣемая, возми бремя от менѣ тяжкое грѣховное, даждь ми слезы умиленїя.

И ныне и прѣсно и во вѣки вековъ. Аминь.

Богородице, надежде и предстательство тебе поющих, возми бремя от менѣ тяжкое грѣховное, и, яко владычица чїстая, кающася приими мя.

Ирмосъ 2-й

Вонми, небо, | и возглаголю, и воспою Христа, || от Дѣвы плотию пришѣдшаго.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Поползохъ яко Давїд блудно, и осквернихся, но омый и менѣ Спасе, слезами.

Помилуй мя, --

Ни слез, ниже покаїнїя ѿмам, ниже умилѣнїя. Сам ми сїа Спасе, яко Бог даруй.

Помилуй мя, --

Погубихъ первозданную доброту и благоупїе мое, и нынѣ лежѣ наг, и стыждѣся.

Armahda minua, --

Herra, Herra, älä siis sulje minulta oveasi, vaan avaa se, kun minä sinun edessäsi kadun.

Помі́луй мѧ, --

Дверь твою не затвори мнѣ тогда, гдѣи, гдѣи: но ѿверзи ми сиѡ кающе мѧ тебѣ.

Помілуй мя, --

Дверь твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отвори ми сию, кающемуся тебе.

Armahda minua, --

Herra, kuule sieluni huokaukset, ota vastaan kyuneleeni, ja pelasta minut.

Помі́луй мѧ, --

Внуші въздыханіа души моеа, и очю моею прїими капли сїе, и сїи мѧ.

Помілуй мя, --

Внуші въздыханія души моея, и очию моею приими капли Спаса, и спаси мя.

Armahda minua, --

Ihmisiä rakastava, joka tahdot kaikkien pelastuvan, kutsu minut jälleen luoksesi, ja ota minut hyvydessäsi katuvaishan vastaan.

Помі́луй мѧ, --

Члвѣколюбче хотѣи всеміз сїстїса, ты воззови мѧ, и прїими ѣкв блгъ кающагоса.

Помілуй мя, --

Человеколюбче хотѣи всем спастися, ты воззови мя, и приими яко благ кающагося.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjät, pelasta meidät.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, ylistetystä ylistetyin, rukoile herkeämättä pelastustamme.

Пресвѣтаа вѣе, сїи насъ.

Пречїстѧ вѣе дѣо, єдина всепѣтаа, моли прилѣжно во єже сїстїса намъ.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречїстая Богородице Дѣво, єдина всепѣтая, моли прилѣжно во єже спастися нам.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

”Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala.” Kuuntele, sieluni, tätä Herran ääntä, käänny pois entisistä synneistäsi, ja pelkää häntä, joka on oikeuden Jakaja, Tuomari ja Jumala.

Помі́луй мѧ, вѣе, помі́луй мѧ.

Вїдите, вїдите, ѣкв азъ єсмь вѣз: вншай душе моа гдѧ вопїюща, и оудалиса прѣжняго грѣха, и бойса ѣкв неумытнаго, и ѣкв сдѣи и вѣа.

Помілуй мя, Бже, помілуй мя.

Вїдите, вїдите, яко аз єсмь Бог, внушай душе моя Господа вопїюща, и удалися прѣжняго грѣха, и бойся яко неумытнаго, и яко Судий и Бѡга.

Armahda minua, --

Ketä muistutat, sinä, monien syntien sielu? Voi, ensimmäistä Kainia ja tuota Lemekiä, joka kivitti ruumiinsa pahoilla teoilla, ja surmasi järjen mielettömällä haluiltaan.

Помі́луй мѧ, --

Кому оуподобилася єси многогрѣшнаа душе, токмо первому Каину, и Ламеху оному, каменовавшая тело злодѣйствы, и оубившая умъ безсловесными стремлєнми.

Помілуй мя, --

Кому уподобилася еси многогрѣшная душе, токмо первому Каину, и Ламеху оному, каменовавшая тело злодѣйствы, и убившая умъ безсловесными стремлєнми.

Armahda minua, --

Oi, sielu, jättäen sivuun kaikki ennen lakia eläneet, et ole ollut niin kuin Seet, etkä seurannut Enosta, et maailmasta otettua Hanokia, etkä Nooa, vaan sinun on nähty olevan vailla hurskautta.

Помі́луй мѧ, --

Всѧ прѣжде закона претѣкши, єо душе. сїаѧ не оуподобилася єси, ни єноса подражала єси, ни єноха преложєніємъ, ни нѡа: но авїллася єси оубѡга првнїхъ жїзни.

Помілуй мя, --

Вся прѣжде закона претѣкши, о душе. Сїфу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложєніємъ, ни Нѡа, но явилася еси убога праведных жїзни.

Armahda minua, --

Sieluni, sinä vain olet avannut Jumalasi rangaistuksen virrat, ja, niin kuin maan vedenpaisumuksessa, olet hukuttanut ruumiisi, tekosi ja elämäsi, ja jäänyt pois pelastuksen arkista.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Kaikella innolla ja alttiudella olet sinä kiiiruhtanut Kristuksen tykö, hyljäten entisen synnin tien, eläen ruokittuna jalan kulkemattomissa erämaissa, ja puhtaudessa täyttäen hänen jumalalliset käskynsä.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Aluton ja luomaton Kolminaisuus, jakamaton Ykseys, ota minut katuvaan vastaan, ja pelasta syntiä tehnyt. Sinun luotusi minä olen, älä ylenkatso minua, vaan ole minulle kärsivällinen, ja päästä minut tuomion tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Tahraton valtiatar, Jumalansynnyttäjä, luoksesi rientävien toivo, ja myrskyyn joutuneitten satama, saata anomuksillasi laupiaaksi minulle armollinen Luoja ja Poikasi.

3. irmossi

Oi, Kristus, | perusta seurakuntasi || käskyjesi järkkymättömälle kalliolle.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Sieluparka, et ole perinyt Seemin siunausta, etkä saanut Jaafetin tavoin laajaa perintöä synninpäästön maasta.

Armahda minua, --

Помілуй мѧ, --

Єдина ѡвєрзла єси хлѧби гнѣва, бѣга твоєгѡ, дѡшє моѧ, и потопила єси всѧ, ѧкоже зємлю плѡть, и дѣлїлѧ и житїє, и превыла єси внѣ сїїсїтєльнагѡ ковчєга.

Прїпнѧлѧ мѧти марїє, молїи бѣга ѡ насѧ.

Всємѧз ѡсєрдїємѧз и лѡвѡвїю прїтеклѧ єси хрїстѧ, пєрѡый грѣхѧ пѡть ѡвєрѡщшї, и вѧ пѡстїнѧхѧз нєпрѡхѡдїмѧхѧз пїтѧющїсѧ, и тогѡ чїстє соєршѧющї вѣєствєннѧз зѧпѡвѣдї.

Слѧва Оцѣ и Сїну и Свѧтѡму Дѡху.

Бєзнѧчѧльнѧлѧ, нєсоздѧннѧлѧ трїцє, нєраздѣльнѧлѧ єдїнїцє, кѧющѧсѧ мѧ прїнїмї, согрѣшївшѧ сїїсї, твоє єсмь создѧнїє, нє прєзрї: нѡ пощѧдї и избѧвї ѡгнєннѧгѡ мѧ ѡсѡждєнїѧ.

И нїнє и прїсно и во вѣкї вѣкѡвѧз. Амїнь.

Прєчїталѧ влѧцє, бѡгородїтєльнїцє, надєждѡ кѧ тєбѣ прїтєкѧющїхѧз, и прїстѧнїцє сѡщїхѧз вѧ бѡрї, мѧтїнѡгѡ и создѧтєлѧ и сїѧ твоєгѡ ѡмѧтївї и мнѣ мїтѡвѧмї твоїмї.

Ірмосъ 3

На недѡвїжїмѣмѧз, хрїтѣ, | кѧмєнї зѧпѡвѣдєй твоїхѧз || ѡтѡвєрдї моє помѡшлєнїє.

Помілуй мѧ, бжє, помілуй мѧ.

Бѣгѡсловєнїѧ сїмѡвѧ нє нѧслѣдовѧлѧ єси дѡшє ѡкѧннѧлѧ: нї прѡстрѧннѡє ѡдєржѧнїє, ѧкоже іѧфєѧз и мѣлѧ єси нѧ зємлї ѡстѧвлєнїѧ.

Помілуй мѧ, --

Помілуй мя, --

Єдина отвєрзла єси хлѧби гнѣва, Бѡга твоєгѡ, душє моѧ, и потѡпїла єси всѧ, ѧкоже зємлю плѡть, и дєѧнїѧ и житїє, и прєбылѧ єси внє спѧсїтєльнѧгѡ ковчєга.

Преподѡбнѧя мѧти Марїє, молї Бѡга о нас.

Всєм усєрдїєм и лѡвѡвїю прїтєклѧ єси Хрїстѡу, пєрѡый грѣхѧ пѡть отвєрѡщшї, и в пѡстїнѧх нєпрѡхѡдїмѧх пїтѧющїсѧ, и тогѡ чїстє соєршѧющї бѡжєствєннѧз зѧпѡвєдї.

Слѧва Отцѡ и Сѡну и Свѧтѡму Дѡху.

Бєзнѧчѧльнѧя, нєсоздѧннѧя Трѡїцє, нєраздѣльнѧя Єдїнїцє, кѧющѧсѧ мѧ прїимї, согрѣшївшѧ спѧсї, твоє єсмь создѧнїє, нє прєзрї, нѡ пощѧдї и избѧвї ѡгнєннѧгѡ мѧ осѡждєнїѧ.

И нїнє и прїсно и во вѣкї вѣкѡв. Амїнь.

Прєчїстѧя влѧдїчїцє, Бѡгородїтєльнїцє, надєждѡ кѧ тєбѣ прїтєкѧющїх и прїстѧнїцє сѡщїх в бѡрї, мїлѡстївѧгѡ и создѧтєлѧ и Сѡнѧ твоєгѡ умїлѡстївї и мнє молїтѡвѧмї твоїмї.

Ірмосъ 3-й

На недѡвїжїмєм, Хрїстѣ, | кѧмєнї зѧпѡвѣдєй твоїх || ѡтѡвєрдї моє помѡшлєнїє.

Помілуй мя, Бѡжє, помілуй мя.

Блѧгѡсловєнїѧ Сїмѡвѧ нє нѧслѣдовѧлѧ єси душє ѡкѧннѧя, нї прѡстрѧннѡє ѡдєржѧнїє, ѧкоже Іѧфєф имѣлѧ єси нѧ зємлї ѡстѧвлєнїѧ.

Помілуй мя, --

Sieluni, lähde Harranista, synnin maasta, ja saavu maahan, joka virtaa Aabrahamin perinnökseen saamaa, alati elävää, katoamattomuutta.

Armahda minua, --

Sieluni, olet kuullut Aabrahamista, joka muinoin jätti ainiaaksi isänsä maan, ja hänestä tuli vaeltaja. Seura sinä hänen tietänsä.

Armahda minua, --

Osoittaessaan vieraanvaraisuutta enkeleille Mamren tammistossa patriarkka sai vanhuudessa perinnöksi lupauksen lapsen.

Armahda minua, --

Sieluparka, joka tiedät Iisakin olleen uusi, salaisesti Herralle kannettu, polttouhri, seuraa hänen tietään.

Armahda minua, --

Valvo, sieluni, olethan kuullut Ismaelistä, joka karkotettiin orjattaren poikana. Katso, ettei sinulle synnillisesti eläessäsi samoin tapahtuisi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, olen rikkomusten hyökköjen ja aaltojen armoilla, mutta varjele sinä minua, ja johdatta jumalallisen parannuksen turvasatamaan.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, joka nytkin kohottaa hartaita anomuksia laupiaalle Jumalansynnyttäjälle, auta minua esirukouksillasi pääsemään Jumalan eteen.

Ⲭⲉⲙⲗⲏ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛⲗ, ⲏⲫⲫⲓⲛ ⲱ ⲛⲣⲉⲭⲁ ⲁⲃⲏⲉ ⲙⲟⲗ, ⲛⲣⲁⲗⲁⲓ ⲛⲗ ⲫⲉⲙⲗⲏ ⲧⲟⲩⲁⲫⲥⲏⲱ ⲡⲣⲏⲟⲛⲓⲃⲟⲧⲛⲟⲉ ⲛⲉⲧⲁⲕⲏⲓⲉ, ⲉⲫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲗ ⲛⲁⲥⲗⲉⲃⲧⲟⲩⲱⲱ.

Помілуй мѧ, --

Ⲙⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲁ ⲥⲗⲏⲥⲏⲗⲁ ⲉⲥⲓ ⲁⲃⲏⲉ ⲙⲟⲗ, ⲁⲣⲉⲩⲱⲗⲉ ⲱⲥⲧⲁⲩⲱⲗⲥⲁ ⲫⲉⲙⲗⲏ ⲟⲧⲉⲕⲉⲩⲉⲧⲱⲱ, ⲏ ⲛⲏⲱⲥⲏⲗⲁ ⲡⲣⲏⲥⲏⲗⲉⲗⲥⲁ, ⲥⲉⲛⲟ ⲡⲣⲟⲛⲫⲟⲗⲉⲛⲓⲏⲏ ⲡⲟⲃⲣⲁⲫⲁⲓⲏ.

Помілуй мѧ, --

Ⲑⲩⲁ ⲁⲃⲩⲁ ⲙⲁⲙⲱⲣⲓⲏⲥⲁⲕⲁⲱ ⲟⲩⲫⲣⲉⲁⲓⲱⲗⲱ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲗ ⲁⲓⲛⲉⲗⲱ, ⲛⲁⲥⲗⲉⲃⲧⲟⲩⲱⲱ ⲡⲟ ⲥⲧⲁⲣⲟⲥⲧⲏ ⲱⲃⲉⲕⲧⲟⲩⲱⲛⲓⲗ ⲗⲟⲩⲏⲧⲱⲃⲩ.

Помілуй мѧ, --

Ⲙⲁⲃⲁⲕⲁ ⲟⲕⲁⲗⲏⲛⲏⲗ ⲁⲃⲏⲉ ⲙⲟⲗ, ⲣⲁⲫⲱⲙⲉⲩⲱⲥⲏ ⲛⲟⲩⲱⲩⲟ ⲫⲉⲣⲧⲱⲃⲩ, ⲧⲁⲓⲛⲏⲱ ⲱⲥⲉⲥⲟⲫⲫⲉⲛⲏⲏⲱ ⲛⲁⲃⲏⲉ, ⲡⲟⲃⲣⲁⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟ ⲡⲣⲟⲛⲫⲟⲗⲉⲛⲓⲏⲏ.

Помілуй мѧ, --

Ⲙⲁⲃⲁⲓⲗⲁ ⲥⲗⲏⲥⲏⲗⲁ ⲉⲥⲓ, ⲧⲣⲉⲫⲱⲩⲱⲥⲁ ⲁⲃⲏⲉ ⲙⲟⲗ, ⲏⲫⲫⲏⲗⲏⲁ ⲓⲕⲱ ⲣⲁⲃⲏⲓⲛⲏⲟ ⲱⲣⲟⲫⲁⲃⲏⲓⲉ, ⲛⲏⲫⲁⲃⲩ, ⲁⲗⲏ ⲕⲁⲕⲱ ⲡⲟⲃⲟⲃⲏⲟ ⲕⲧⲟ ⲡⲟⲥⲧⲣⲁⲫⲁⲃⲉⲥⲏ ⲗⲁⲥⲕⲟⲥⲣⲉⲧⲱⲃⲏⲥⲏ.

ⲡⲣⲓⲡⲏⲗ ⲙⲁⲧⲏ ⲙⲁⲣⲓⲉ, ⲙⲟⲗⲏ ⲉⲛⲁ ⲱ ⲛⲁⲥⲗ.

Ⲑⲟⲃⲉⲣⲫⲏⲓⲙⲱ ⲉⲥⲙⲱ ⲱⲃⲣⲉⲱ, ⲏ ⲧⲣⲉⲱⲟⲗⲏⲉⲙⲓⲙⲱ ⲥⲟⲛⲣⲉⲫⲥⲏⲓⲏⲓⲏ, ⲛⲟ ⲥⲁⲙⲁ ⲙⲗⲙⲁⲧⲏ ⲛⲏⲓⲛⲉ ⲥⲓⲡⲥⲓ, ⲏ ⲕⲗ ⲡⲣⲏⲥⲧⲁⲛⲏⲥⲏⲩⲱ ⲉⲫⲫⲉⲥⲧⲱⲛⲏⲁⲕⲱ ⲡⲟⲕⲁⲗⲏⲓⲗ ⲱⲟⲫⲱⲃⲏⲓ.

ⲡⲣⲓⲡⲏⲗ ⲙⲁⲧⲏ ⲙⲁⲣⲓⲉ, ⲙⲟⲗⲏ ⲉⲛⲁ ⲱ ⲛⲁⲥⲗ.

ⲣⲁⲃⲥⲕⲟⲉ ⲙⲟⲗⲉⲛⲓⲏⲉ ⲏ ⲛⲏⲓⲛⲉ, ⲡⲣⲉⲡⲟⲃⲏⲁⲗ ⲡⲣⲏⲏⲉⲥⲏⲥⲏ ⲕⲟ ⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲧⲣⲟⲃⲏⲉⲓⲏⲓ ⲗⲏⲧⲱⲩⲱⲙⲏ ⲧⲱⲟⲓⲙⲏ ⲱⲕⲧⲱ, ⲱⲱⲉⲣⲫⲏ ⲙⲏ ⲉⲫⲫⲉⲥⲧⲱⲛⲏⲁⲕⲱ ⲱⲭⲟⲃⲱⲩ.

От земли Харран, изыди от грехá душе моя, гряди в зéмлю точáщую присноживóтное нетлѣние, éже Авраáм наслѣдствова.

Помілуй мя, --

Авраáма слы́шала еси́ душе́ моя́, дрéвле оставльша зéмлю отечества и бывша пришельца, сего́ произволéнию подража́й.

Помілуй мя, --

У дуба мамврийскаго учредив патриáрх áнгелы, наслѣдствова по старости обетовáния ловитву.

Помілуй мя, --

Исаáка ока́янная душе́ моя́, разумéвши нóвую жéртву, та́йно всесожжéнную Госпóдеви, подража́й егó произволéнию.

Помілуй мя, --

Исмáила слы́шала еси́, трезвѣиса душе́ моя́, изгнана я́ко рабы́нино отрождéние, виждь, да не кáко подобно что постра́ждеши ласкóсрдствующи.

Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.

Содержím есмь бурею, и треволнѣнием согрешéний, но самá мя мáти ны́не спаси́, и к пристáнищу божéственнаго покая́ния возведи́.

Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.

Рáбское молéние и ны́не, преподобная, принéсши ко благоутрóbней молитвaми твоими́ Божорóдице, отвéрзи ми божéственныя вхóды.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Sinä, ainoa luomaton Ykseys, aluton Alku, persoonien Kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Троице прѣстая, несозданная, безначальное Естество, в Троице пѣваемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющыяся державе твоей.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Троице прѣстая, несозданная, безначальное Естество, в Троице пѣваемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющыяся державе твоей.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Jumalansynnyttäjä, sinä aviota tuntematta olet synnyttänyt ajassa Isän ajattoman Pojan. Outo ihme. Sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi häntä rinnoistasi.

Отецъ безлетна сына, в лето бгородительнице неискусомужно родила еси, странное чдо, пребывши дева доущи.

От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно родила еси, странное чдо, пребывши Дева доущи.

4. irmossi

Profeetta kuuli | tulemisestasi, Herra, | ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä, ja ilmentyisit ihmisille, | ja sanoit: | ”Olen kuullut sinulta sanoman, | ja olen peljästynt. || Herra, kunnia sinun voimallesi.”

Ирмосъ 4

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, гди, | и оубоаца, | якъ хощеши ѿ дѣвы родитиса и члвкъмъ явитиса, | и глаше: | услышахъ слухъ твоѣй | и оубоахца: || слава силе твоѣй гди.

Ирмос 4-й

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, Господи, | и убойся, | яко хощеши от Дѣвы родитиса и человеком явитиса, | и глаголаше: | ”Услышах слух твой | и убойхся, || слава силе твоѣй Господи.”

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Ruumiini olen liannut, henkeni saastuttanut, ja olen kokonaan haa-voissani. Mutta, Kristus, sinä lää-kärinä paranna ruumiini ja henkeni katumuksellani, pesemällä pese ja puhdistu ne, Vapahtajani, ja tee luntakin valkeammiksi.

Тѣло ѡскверниа, дхъ ѡкааца, весь ѡструпихца: но якъ врачъ хртѣ, ѡвоа поканиемъ моимъ ѡврачуй, ѡмый, ѡчисти, покажи спсе мой, паче снега чтѣйша.

Тѣло оскверниа, дух окааца, весь острупихца, но яко врач Христѣ, обоа покаянием моим уврачуй, омый, очисти, покажи Спасе мой, паче снега чистейша.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Oi, Sana, ristiinnaulittuna sinä annoit ruumiisi ja veresi kaikkien puolesta; ruumiisi luodaksesi minut uudelleen, ja veresi pestäksesi minut puhtaaksi. Annoit henkesi johdattaaksesi minut Isäsi tykö, oi, Kristus.

Тѣло твоє и кровь распинаемый ѡ всѣхъ положилъ еси слово: тѣло оубо, да мя обновиши: кровь, да омыеши мя: дхъ же предалъ еси, да мя приведеш хртѣ, твоємъ родителю.

Тѣло твоє и кровь распинаемый о всех положил еси Слово: тѣло убо, да мя обновиши, кровь, да омыеши мя. Дух же предал еси, да мя приведеш, Христѣ, твоєму Родителю.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --



Sinä, Laupias, olet pelastaaksesi meidät toimittanut pelastuksen maan päällä vapaaehtoisesti puulle ristiinnaulittuna. Suljettuna ollut Eeden on avoinna, taivas ja maa, koko luomakunta, kaikki kansat, pelastuvat ja palvovat sinua.

Armahda minua, --

Olkoon kyljestäsi vuotanut veri ja vesi minulle synninpäästön pesona ja juomana, jotta minä niiden puhdistamana ja voitelemana, oi, Sana, käyttäisin armovoiteena ja juomana eläviä sanojasi.

Armahda minua, --

Kirkon malja on sinun elämää tuova kylkesi, josta meille, oi, Vapah-tajamme, virtasi anteeksiantamuk-sen ja tietämyksen kaksoisvirta vanhan ja uuden liiton kuvana.

Armahda minua, --

Olen jäänyt häähuoneen ulkopuo-lle, vaille hääjuhlaa, vaille illal-lista. Lamppu on sammunut öljyt-tömänä, ja portti on suljettu nuk-kuessani. Ateria on päättynyt, ja minut heitetty ulos kädet ja jalat sidottuina.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemuksel-taan jakamattomana, persoonis-saan sekoittumattomana, kolmiyh-teisenä Jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu. Ja suureen ääneen sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Содѣлалъ еси спасѣніе посреде земли Щедре, да спасѣмся. Волею на дрѣвѣ распалъ еси. Едемъ затворѣнный ѿверзеша, горная и дольная тварь, языцы вси спсѣни поклоняютса тебѣ.

Помилѣи мѧ, --

Да будеть ми купель, кровь изъ ребръ твоихъ, вкупе и питіе, источившее воду оставленія, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питіе слово, животочнаа твоѧ словеса.

Помилѣи мѧ, --

Чашу црковь стяжа, ребра твоѧ живоносная, изъ нихже сугубыа нам источи токи, оставленія и разума, во образъ дрѣвняго и новаго двоихъ вкупе заветовъ, спсе нашъ.

Помилѣи мѧ, --

Нагъ есмь чертога, нагъ есмь и брака, купно и вечери; свѣтільникъ угасѣ, яко беззелѣйный, чертогъ заключиша мнѣ спящу, вечера снесѣся, аз же по руку и ногу связан, вон низверженъ есмь.

Слава Отцу и Сину и Святому Духу.

Нераздѣльное существомъ, неслитное лица богословлю тя, трическое единое бжество, яко единосортвенное и сопортольное, вопию ти песнь великую, въ вышнихъ трегубо нословимю.

И ныне и присно и во веки веки. Аминь.

Содѣлал еси спасѣние посреде земли Щедре, да спасѣмся. Волею на дрѣве распялся еси. Едем затворѣнный отвѣрзеша, горная и дольная тварь, языцы вси спсѣни поклоняются тебѣ.

Помилуй мя, --

Да будет ми купель, кровь изъ ребр твоих, вкупе и питие, источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питие Слово, животочная твоѧ словеса.

Помилуй мя, --

Чашу цѣрковь стяжа, ребра твоѧ живоносная, изъ нихже сугубыа нам источи токи, оставленія и разума, во образ дрѣвняго и новаго двоих вкупе заветов, Спасе наш.

Помилуй мя, --

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечери; свѣтільник угасѣ, яко беззелѣйный, чертог заключиша мнѣ спящу, вечера снесѣся, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

Слава Отцу и Сину и Святому Духу.

Нераздѣльное существом, неслитное лица богословлю тя, тройческое единое Божество, яко единосортвенное и сопортольное, вопию ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Sinä synnytät ja olet Neitsyt, kummassakin tapauksessa luonnoltasi neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy, uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt synnyttää turmeltumattomuudessa. Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon järjestys, sillä hän toimii tahtonsa mukaan.

5. irrossi

Oi, ihmisiä rakastava Valtias, | minä rukoilen sinua, valista minua, | joka varhain yöllä etsin sinua. | Ohjaa minua käskyissäsi, || ja opeta täyttämään sinun tahtosi.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Herra, olen ajatuksiltani, sielultani ja ruumiiltani raskas niin kuin Janes ja Jambres faraon katkerassa palveluksessa, ja mieleni on syväle uponnut, mutta auta sinä minua.

Armahda minua, --

Valtias, minä poloinen olen mielestäni tahrannut lokaan. Rukoilen sinua: ”Pese minut kyyneleittäni kylvyssä, ja valkaise olemukseni lumen kaltaiseksi.”

Armahda minua, --

Vapahtajani, tutkiessani tekojani näen itseni jokaista ihmistä syntisempänä, sillä olen syntiä tehnyt tietien tahtoen, enkä tietämättäni.

Armahda minua, --

Säästä, säästä, Herra, luotuasi. Minä olen syntiä tehnyt, anna minulle anteeksi, sillä sinä yksin olet luonnoltasi puhdas, ja sinä yksin olet saastaisuudesta vapaa.

Armahda minua, --

И ражда́еши и дѣвству́еши, и пребыва́еши обо́уду естество́мъ дѣва: рождѣ́йся обновля́етъ зако́ны естества́, о́троба же ражда́етъ, не ражда́ющая. вѣ́ же и́дѣже хо́щетъ, побѣжда́етсѧ естество́мъ чинъ: творѣ́тъ во е́лика хо́щетъ.

Ірмосъ ѿ

Ѿ но́щѧ о́ттрению́ща, члѣвколю́бче, | просвѣ́ти молю́сѧ, | и наста́ви и мене́ на повелѣ́ніѧ твоѧ: | и на́учи мѧ спсе́, || творѣ́ти волю́ твою́.

Помі́лди мѧ, бже́, помі́лди мѧ.

И́къ тѧжкій нра́вомъ, фарао́нъ го́рькомъ быхъ влѣ́ко, іанні́, и іамврі́, ду́шею и тѣло́мъ, и погру́женъ о́умомъ: но помози́ ми.

Помі́лди мѧ, --

Ка́ломъ смѣ́сѧсѧ о́каянный о́умомъ, о́мый мѧ влѣ́ко, ба́нею мои́х слезъ, молю́ тѧ, плоти́ моеѧ одѣ́ждѧ оубѣ́ливъ і́къ сне́гъ.

Помі́лди мѧ, --

И́ще и́спытаю́ моѧ дѣла́ спсе́, всѧкаго члѣв́ка превозше́дша грѣ́хами себе́ зрю́, і́къ ра́зумомъ мѧдрствѣ́ли согрѣ́шихъ, не невѣ́дѣніемъ.

Помі́лди мѧ, --

Пощади́ пощади́ Го́споди, со́зданіе твоѣ́, согрѣ́шихъ, осла́би ми, і́къ естество́мъ чѣты́ самъ сѣ́й е́динъ, и инъ ра́звѣ тебе́ ни́ктоже е́сть кро́мѣ сквѣ́рны.

Помі́лди мѧ, --

И ражда́еши и дѣвству́еши, и пребыва́еши обо́уду естество́мъ Дѣва, рождѣ́йся обновля́ет зако́ны естества́, утроба же ражда́ет не ражда́ющая. Бог иде́же хо́щет, побѣжда́етсѧ естества́ чин: творѣ́тъ бо е́лика хо́щет.

Ірмосъ 5-й

От но́щѧ о́ттрению́ща, человеколю́бче, | просвѣ́ти молю́сѧ, | и наста́ви и мене́ на повелѣ́нія твоѧ, | и научи́ мя, Спа́се, || творѣ́ти волю́ твою́.

Помі́луй мя, Бо́же, помі́луй мя.

Я́ко тѧжкій нра́вом, фарао́ну го́рькому быхъ Влады́ко, Іанні́, и Іамврі́, ду́шею и тѣло́м, и погру́женъ умо́м, но помози́ ми.

Помі́луй мя, --

Ка́ломъ смесѣ́хсѧ, о́каянный умо́м, о́мый мя Влады́ко, ба́нею мои́х слез, молю́ тя, плоти́ моеѧ одѣ́жду убелѣ́ив, я́ко снег.

Помі́луй мя, --

А́ще испытаю́ моѧ дела́ Спа́се, всѧкаго челове́ка превозше́дша грѣ́хами себе́ зрю́, я́ко ра́зумомъ му́дрствуйѧ, согрѣ́ших не невѣ́дениемъ.

Помі́луй мя, --

Пощади́ пощади́ Го́споди, со́зданіе твоѣ́, согрѣ́ших, осла́би ми, я́ко естество́мъ чѣсты́ самъ сѣ́й е́дин, и инъ ра́зве тебе́ ни́ктоже е́сть кро́мѣ сквѣ́рны.

Помі́луй мя, --

Minun tähteni, totinen Jumala, otit muotoni, teit ihmeitä parantaen pitälisiä, vahvistaen halvaantuneita, ja pysäyttäen verenvuototautia potevan naisen sairauden viittasi liepeen kosketuksella, oi, Vapahtaja.

Менѣ ради Бѣгъ сый, вообразилса еси въ мѧ, показѧлъ еси чудеса, исцѣлѧливъ прокаженныа, и разслабленнаго стагнувъ, кровоточивыа токѣ оставилъ еси спсе, прикосновѣниемъ ризъ.

Менѣ ради Богъ сый, вообразился еси в мя, показѧлъ еси чудеса, исцѣливъ прокаженныа и разслабленнаго стягнувъ, кровоточивыа ток устави еси Спасе, прикосновѣниемъ риз.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Прѣннаѧ мати маріе, моли бѣга ѿ насъ.

Преподобная мати Маріе, моли Бѣга о нас.

Jordanin virran ylitettyäsi löysit itsellesi tuskattoman levon hekumaa paeten. Vapauta meidätkin hekumasta rukouksillasi, pyhittäjä-äiti.

Струи Иорданскія прешѣдши, ѿбрѣла еси покой безболѣзненный, плоти сласти избѣжавши, еяже и нас изми твоими молитвами, преподобная.

Струи Иорданскія прешѣдши, обрѣла еси покой безболѣзненный, плоти сласти избѣжавши, еяже и нас изми твоими молитвами, преподобная.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa, me ylistämme: ”Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, Ykseys, jota aina kumaretaan.”

Тѧ трѣе славимъ, единого бѣга: сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ еси Отче, ене и дше, простое существо, единнице прѣво покланяема.

Тя Троице славим, единого Бога: ”Свят, свят, свят еси Отче, Сыне и Душе, простое существо, Единнице прѣсно покланяемая.”

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣво и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet, ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

Изъ тебе ѿблечеся въ мое смешѣние, нетлѣнная, безмужная мати Дѣво, Богъ создавый вѣки, и соединнн себе члвчское естество.

Изъ тебе облечеся в мое смешѣние, нетлѣнная, безмужная мати Дѣво, Богъ создавый вѣки, и соединнн себе члвчское естество.

6. irrossi

Ірмосъ 5

Ірмосъ 6-й

*Minä huusin alimmasta tuone-
lasta armollisen Jumalan puo-
leen, | ja hän kuuli minun ääne-
ni, || johdattaen elämäni pois
turmelukselta.*

Возопихъ всѣмъ рѣцемъ моимъ къ щедрому бѣгу, | и услыша мѧ ѿ ада пренеподнаго, || и возведе ѿ тли животъ мой.

Возопихъ всемъ сердцемъ моимъ къ щедрому Бѣгу, | и услыша мя от ада пренеподнаго, || и возведе от тли животъ мой.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилди мѧ, бже, помилди мѧ.

Помилуй мя, Бѣже, помилуй мя.

Nouse ylös, ja taistele lihan himoja vastaan niin kuin Joosua Amalekia vastaan, ja voita aina gibeonilaiset, nuo petolliset aivoitukset.

Востани и побори, яко Исусъ Амаліка, плотскія страсти, и гаваониты, лѣстныа помыслы прѣво побѣждавши.

Востани и побори, яко Исусъ Амаліка, плотскія страсти, и гаваониты, лѣстныа помыслы прѣсно побѣждаючи.

Armahda minua, --

Помилди мѧ, --

Помилуй мя, --



Ylitä ajan virran säädetty luonto muinaisen arkin tavoin, ja ota haltuusi lupauksen maa, oi, sielu. Näin kāskee Jumala.

Пренди време́не теку́щее есте́ство, ѿкво́ пре́жде ковче́гъ, и земли́ о́ныя вѣди во ѡдержаніи ѡбѣтованіа дѣше, вѣ́ъ повеле́ваетъ.

Преиди́ време́не теку́щее есте́ство, ꙗ́ко пре́жде ковче́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержаніи обето́ванія ду́ше, Бог повелева́ет.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помілуй мя, --

Niin kuin pelastit huutavan Pietarin, riennä pelastamaan minutkin, oi, Vapahtaja. Vapauta minut pedosta ojentamalla kätesi, ja nosta ylös synnin syvyyksistä.

Ѽкво́ спі́слъ є́си петра́, возопі́вша спі́и, предва́ривъ мѧ́ спі́е ѡ́ свѣ́рлѧ ѡ́збѧ́ви, простѣ́ръ твоѡ́ рѣ́къ, и возведи́ и́з глѣ́бинѧ́ грѣ́ховныа́.

ꙗ́ко спасл є́си Петра́, возопі́вша спасі́, предва́рив мя Спа́се от звѣ́ря избѧ́ви, простѣ́ръ твою́ рѹ́ку, и возведи́ изъ глѣ́бинѧ́ грехо́вныа́.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помілуй мя, --

Valtias, Kristus, minä tunnen sinut tyveneksi satamaksi. Kiiruhda vapauttamaan minut synnin pohjattomista syvyyksistä ja epätoivosta.

Приста́нище тѧ́ вѣ́мъ ѡ́тишноє, влѧ́ко, влѧ́ко хрѣ́те: но ѡ́ незаходи́мыа́ глѣ́бинѧ́ грѣ́ха, и ѡ́ча́ннѧ́ мѧ́ предва́ривъ ѡ́збѧ́ви.

Приста́нище ты вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христе́, но от незаходи́мых глѣ́бин грѣ́ха, и отча́янія мя предва́рив избѧ́ви.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Сла́ва О́цѹ́ и Сѣ́ну и Святѡ́му Ду́ху.

Сла́ва О́цѹ́ и Сѣ́ну и Святѡ́му Ду́ху.

”Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen Ykseys ja luonnoltani yhdistynyt”, sanoo Isä, ja Poika, ja jumalallinen Henki.

Трѣ́ца є́смь прѡ́ста, неразде́льна, разде́льна ли́чнѣ, и є́диница є́смь є́стество́мъ соєди́нена, О́цѹ́ глѣ́тъ, и сѣ́нъ, и вѣ́стственный дѣ́хъ.

Трѡ́ица єсмь прѡ́ста, неразде́льна, разде́льна ли́чне, и Є́диница єсмь есте́ствомъ соєди́нена, О́тец глаго́лет, и Сын, и боже́ственный Ду́хъ.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ. А́минь.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣ́ки ве́кѡ́въ. А́минь.

Sinä synnytit meille muotomme kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken Luojan. Oi, Jumalansynnyttäjä, rukoile häntä vanhurskauttamaan meidät sinun esirukoustesi tähden.

Оу́троба твоѧ́ бѣ́а намъ́ роди́, вообра́жена по намъ́: є́го́же ѿкво́ со́здателя́ всѣ́хъ, моли́ вѣ́е, да млт́вами твоѡ́ими ѡ́бравди́мса́.

Утроба́ твоѧ́ Бо́га нам роди́, вообра́жена по намъ́: є́го́же ꙗ́ко Со́здателя́ всех, моли́ Богороди́це, да моли́твами твоѡ́ими оправди́мса́.

Kontakki (6.säv.)

Вонда́къ (гла́къ 6)

Конда́къ (гла́къ 6-й)

Sieluni, sieluni, | nouse, miksi nukut? | Loppu lähenee, | ja sinä hämmennyt. | Heräjä siis, | että kaikkialla oleva | ja kaikki täyttävä || Kristus, Jumala, sinua armahtaisi.

Ду́ше моѧ́, ду́ше моѧ́, | воста́ни, что́ спі́ши; | ко́нѣцъ прибли́жается, | и ѡ́маши смѣ́титиса́: | восприя́ни оубѡ́, | да пощади́тъ тѧ́ хрѣ́то́съ вѣ́ъ, || вездѣ́ сѣ́и, и всѧ́ и́сполна́дѧ́и.

Ду́ше моѧ́, ду́ше моѧ́, | воста́ни, что́ спі́ши? | Ко́нѣцъ прибли́жается, | и ѡ́маши смѣ́титиса́. | Восприя́ни у́бо, | да пощади́тъ тя Хри́сто́с Бог, || вездѣ́ сѣ́и и всѧ́ и́сполня́й.



7. irmossi

Me olemme syntiä, laittomuutta ja vääryyttä tehneet sinun edessäsi, | emme ole ottaneet vaarin, | emmekä ole tehneet niin kuin sinä olet käsenyt meitä. | Mutta älä meitä tyystin hylkää, || sinä, isien Jumala.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Sielu, olet tietoisesti pelottavassa määrässä tehnyt Manassen rikoksia asettaen himot epäjumaliksi, ja enentäen sitä, mikä on vihattavaa. Mutta innolla seuraa myös hänen katumustaan, ja ole valpas.

Armahda minua, --

Voi, minun sieluni. Sinä olet saastaisuudessa voittanut Ahabin, olet nyt lihallisuuden maja ja himojen häpeällinen astia. Mutta huokaa sydämesi syvyydestä, ja tunnusta Jumalalle syntisi.

Armahda minua, --

Sielu, taivas on sinulta suljettu, ja Jumalan sallima nälänhätä on tullut osaksesi, koska olet ollut muinaisen Ahabin tavoin tottelematon Eliaan sanoille. Mutta ole niin kuin Sarpatin leskivaimo, ja ravitse profeetan sielua.

Armahda minua, --

Elia muinoin poltti sata Iisebelin käskyläistä tuhottuaan häpeällisyyden papit nuhteeksi Ahabille. Mutta karta noiden molempien tekoja, sieluni, ja pysy lujana.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Ірмосъ 3

Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ єси намъ: | но не предаждь насъ до конца, || оцѣвъ вѣе.

Помилѣй мѧ, вѣе, помилѣй мѧ.

Манассіева собралѧ єси согрѣшенїа изволѣнїемъ, поставльши їакъ мѣрзостї стрѣсти, и умноживши дѣше негодованїе: но тогѡ покаїнїю ревнѣици теплѣ, стажї оумилѣнїе.

Помилѣй мѧ, --

Ахаїавовымъ поревновала єси сквернамъ, дѣше моѧ, оубѣ мнѣ, была єси плотскїхъ сквернъ пребывалнице, и создѧ срамленъ стрѣтей: но из глубиннѣ твоеѧ воздохнїи, и глїи вѣѡ грѣхї твоѧ.

Помилѣй мѧ, --

Заклучїса тебѣ нѣбо дѣше, и гладъ вѣїи постиже тѧ: єгда илїи мєсїтїанина їакоже ахаїавъ, не покорїса словесѣмъ иногдѧ: но сарафїїн оуподобївса, напитѧй прорѡчѡ дѣшѡ.

Помилѣй мѧ, --

Попалї илїа иногдѧ двѧци пѧтьдєслѧтъ иезавелїннѣхъ, єгда студнѣ прорѡки погубї, во обличѣнїе ахаїавово: но вѣгаї подражанїа двоѡ дѣше, и оукрѣплѧїса.

Слава оцѣ и сїну и сѣѡмѡ дѣхѡ.

Ирмос 7-й

Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом предъ тобою, | ниже соблюдохом, | ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; | но не предаждь нас до конца, || отцев Бже.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Манассіева собралѧ єси согрѣшенїа изволѣнїемъ, поставльши їако мѣрзости стрѣсти, и умноживши дѣше негодованїе, но тогѡ покаїнїю ревнѣици теплѣ, стажї оумилѣнїе.

Помилуй мя, --

Ахаїавовымъ поревновала єси сквернамъ, дѣше моѧ, увѣ мнѣ, была єси плотскїхъ сквернъ пребывалїще, и сосѡд срамленъ стрѣтей, но изъ глубиннѣ твоеѧ воздохнїи, и глаголи Бѡгу грѣхї твоѧ.

Помилуй мя, --

Заклучїса тебѣ нѣбо дѣше, и гладъ Бѡжїи постиже тѧ, єгда Илїї Фєсвїтянина їакоже Ахаїавъ, не покорїса словесѣмъ иногдѧ, но Сарафїїи уподобївса, напитѧй прорѡчѡ дѣшу.

Помилуй мя, --

Попалї Илїа иногдѧ двѧци пѧтьдєслѧтъ иезавелїннѣхъ, єгда студнѣ прорѡки погубї, во обличѣнїе ахаїавово, но бѣгаї подражанїа двоѡ дѣше, и оукрѣплѧїса.

Слава Отцѡ и Сѣну и Свѣѡму Дѣху.



Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä Ykseys, Valkeudet ja Valkeus, kolmena Pyhänä ja yhtenä Pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena. Siis ylistä ja kunnioita yhdessä Elämässä kolминаista Elämää, kaiken Jumalaa, oi, sielu.

Трѣце прѣстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едино, свѣтове, и свѣтъ, и сѣа три, и едино сѣо поетса бѣз трѣца: но воспой, прослави, животъ и животы, дшше, всѣхъ бѣа.

Трѣице прѣстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едино, Свѣтове, и Свет, и Свѣта Три, и едино Свѣто поетса Бог Трѣица; но воспой, прослави, Живот и Животы, душѣ, всех Бѣга.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ. ѿмннь.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амннь.

Veisaamme sinulle, ylistämme sinua, kumarramme sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta, ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

Поѣмъ тѣ, бѣгословимъ тѣ, поклонѣмса ти бѣгородительнице, ѿкъ нераздѣльныхъ трѣцы породила еси единого хрѣта бѣа и сама ѿвѣрзла еси намъ сщымы на землѣи небнаа.

Поѣмъ тѣ, благословимъ тѣ, поклонѣмся ти Богородительнице, яко нераздѣльная Трѣица породила еси единого Христа Бѣга и сама отвѣрзла еси намъ сщымъ на землѣи небесная.

8. irmossi

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat, | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, | ja koko luomakunta, | kiittäkää ja suuresti ylistäkää || iankaikkisesti.

Ирмосъ ѿ

ѿгѣже вѣинства небнаа славятъ, | и трепещутъ херувими и серафими, | всѣко дыханіе и тварь, пойте, | бѣгословите, и превозносите || во всѣ вѣки.

Ирмосъ 8-й

Егѣже вѣинства небесная славят, | и трепещут херувими и серафими, | всяко дыханіе и тварь, пойте, | благословите, и превозносите || во вся вѣки.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилѣи мѣ, бже, помилѣи мѣ.

Помилуй мя, Бѣже, помилуй мя.

Vapahtaja, armahda minua, syntiä tehnyttä, herätä mieleni kääntymykseen, ota katuva vastaan, ole armollinen minulle huutaessani: ”Olen tehnyt syntiä sinua vastaan, pelasta minut. Olen harjoittanut laittomuutta, armahda minua.”

Согрѣшивша сѣе помилѣи, воздвигни мой ѿмъ ко ѿбращенію, прѣимми мѣ кающагоса, ѿщѣдри вопіюща: согрѣшихъ ти, сѣси, беззаконновахъ, помилѣи мѣ.

Согрѣшивша Спасе помилуй, воздвигни мой умъ ко обращенію, прими мя кающагоса, ущедри вопіюща: ”Согрѣшихъ ти, спаси, беззаконновахъ, помилуй мя.”

Armahda minua, --

Помилѣи мѣ, --

Помилуй мя, --

Vaunuissa ajava Elia, noustuaan hyveitten avulla niihin, kohotettiin maallisen yläpuolelle niin kuin taivaaseen. Sieluni, mietiskele siis hänen nousuaan.

Колесничникъ иліа, колесницею добродѣтелей вшедъ, ѿкъ на небса, ношашеся превыше иногда ѿ земныхъ: сегѣ ѿбѣ дшше молъ, восходъ помышляй.

Колесничникъ Иліа, колесницею добродѣтелей вшедъ, яко на небеса, ношашеся превыше иногда отъ земныхъ: сегѣ убо душѣ моя, восходъ помышляй.

Armahda minua, --

Помилѣи мѣ, --

Помилуй мя, --



Elisa aikoinaan Eliaan vaipalla kah-
tia jakaen pysäytti Jordanin virran,
mutta sinä, oi, sieluni, et ole hillit-
tömyydessäsi tullut osalliseksi täs-
tä armosta.

Armahda minua, --

Saadessaan muinoin Eliaan vaipan
Elisa sai Herralta kaksinkertaisen
armon, mutta sinä, oi, sieluni, et
ole hillittömyydessäsi tullut osalli-
seksi tästä armosta.

Armahda minua, --

Hyvin harkiten sunemilainen vai-
mo osoitti muinoin vieraanvarai-
suutta vanhurskaalle, mutta sinä,
oi, sielu, et ole kotiisi laskenut vie-
rasta etkä vaeltajaa. Sen tähden si-
nut vaikeroivana heitetään häähuo-
neesta.

Armahda minua, --

Viheliäinen sielu, sinä olet aina
jäljitellyt Geehasin alhaista mieltä.
Luovu hänen rahanhimostaan edes
vanhuudessasi, ja pahuutesi hyljä-
ten pakene rangaistuksen tulta.

Armahda minua, --

Sielu, seuratessasi Ussiaa esikuva-
nasi, olet saanut hänen pitalinsa
kahdenkertaisena, sillä mielettö-
miä mietit, ja laittomuutta harjoi-
tat. Hylkää kaikki tuo, ja riennä
parannuksen tekoon.

Armahda minua, --

Sielu, olet kuullut niiniveläisistä,
jotka säkissä ja tuhkassa tekivät
katumusta Jumalan edessä. Heitä
kuitenkaan et ole seurannut, vaan
olet osoittautunut kurjemmaksi
kaikkia, niin ennen lakia kuin lain
jälkeen rikkoneita.

Їордана́ва струя́ пер́вее, мило́тїю
илиино́ю ели́ссеемъ, ста́ сію́ду ѿ сію́ду:
ты́ же, ѿ ду́ше моѧ, сеѧ не прича-
сти́лася еси́ благода́ти за нево́здер-
жа́ніе.

Помі́луй мѧ, --

Ели́ссей іно́гда при́емъ мило́ть или́ноу,
приятъ сугубу́ю благода́ть от Бо́га;
ты́ же о ду́ше моѧ, сеѧ не прича-
сти́лася еси́ благода́ти за нево́здер-
жа́ніе.

Помі́луй мѧ, --

Сомани́тида іно́гда прѣ́внаго ѡчре́ди,
о ду́ше, нра́вомъ бл҃гымъ: ты́ же не
ввелѧ еси́ въ до́мъ, ни стра́нна, ни
пу́тника. те́мже черто́га и́зри́неш-
ся во́нъ, рыда́ющн.

Помі́луй мѧ, --

Гіезіевъ подража́ла еси́ о́каїннаѧ
ра́зумъ сквѣрны́й всегда́ ду́ше, е́гоже
сребролю́біе ѡложн́ по́не на ста́рость:
бе́гаи ге́енскаго о́гна, ѡтступн́вши
сла́ыхъ твои́хъ.

Помі́луй мѧ, --

Ты́ Озіи́, ду́ше поревно́авши, се́го
прокаже́ніе въ себѣ́ стяжа́ла еси́ сѣ-
губо́: безме́стнаѧ бо мы́слиши,
беззако́ннаѧ же дѣеши: ѡста́ви
я́же имаши, ѿ притецы́ къ пока́л-
нію.

Помі́луй мѧ, --

Нине́вітаны́ ду́ше слы́шала еси́ каю́-
щыяся Бо́гу, вре́тищемъ ѿ пѣпеломъ,
снхъ не подража́ла еси́: но я́вилася
еси́ сла́йшаѧ все́хъ, прѣ́жде зако́на,
ѿ по зако́нѣ прегрѣ́шннхъ.

Иордана́ва струя́ пер́вее, мило́-
тию Илиино́ю Ели́ссеемъ, ста
сію́ду ѿ сію́ду; ты́ же, о ду́ше моѧ,
сеѧ не прича́сти́лася еси́ благо-
да́ти за нево́здержа́ние.

Помілуй мя, --

Ели́ссей іно́гда при́емъ мило́ть
Или́ноу, приятъ сугубу́ю благо-
да́ть от Бо́га; ты́ же о ду́ше моѧ,
сеѧ не прича́сти́лася еси́ благо-
да́ти за нево́здержа́ние.

Помілуй мя, --

Сомани́тида іно́гда прѣ́веднаго
учре́ди, о ду́ше, нра́вомъ бл҃гымъ;
ты́ же не ввелѧ еси́ в до́м, ни
стра́нна, ни пу́тника. Те́мже чер-
то́га и́зри́нешися во́н, рыда́ющн.

Помілуй мя, --

Гиезіевъ подража́ла еси́ о́каїннаѧ
ра́зумъ сквѣрны́й всегда́ ду́ше,
е́гоже сребролю́біе отложн́ по-
не́ на ста́рость; бе́гаи ге́енскаго
о́гна, отступн́вши злыхъ твои́хъ.

Помілуй мя, --

Ты́ Озіи́, ду́ше поревно́авши,
се́го прокаже́ние в себѣ́ стяжа́ла
еси́ сугубо́: безме́стнаѧ бо мы́-
слиши, беззако́ннаѧ же дѣеши;
оста́ви я́же имаши, и притецы́ к
покая́нію.

Помілуй мя, --

Нине́вітаны́ ду́ше слы́шала еси́
каю́щыяся Бо́гу, вре́тищемъ ѿ пе-
пеломъ, снхъ не подража́ла еси́, но
я́вилася еси́ зле́йшаѧ все́х, прѣ́-
жде зако́на, и по зако́не прегре-
шннхъ.

Armahda minua, --

Sielu, olet kuullut Jeremiaasta, joka liejuisessa kaivossa huutaen itki Siionin kaupunkia, ja anoi kyyneleitä. Pitäen hänen itkuaan elämäsi esikuvana sinä pelastut.

Помілуй мє, --

Въ рѡвѣ бл҃гата слышала єси іеремію дѡше, града сіѡна рыданьми вопіюща, ѿ слезы ѿщуща, подражай сегѡ плачѣвное житіє ѿспєешисѧ.

Помілуй мя, --

В рѡве бл҃гата слышала еси Иеремію душе, града Сиѡня рыданьми вопіюща, и слез ѿщуца: подражай сегѡ плачѣвное житіє и спасєшисѧ.

Armahda minua, --

Joona pakeni Tarsiiseen edeltä nähden niiniveläisten kääntymyksen, sillä profeettana hän tunsu Jumalan laupeuden. Sen tähden hän innolla pyrki osoittamaan profetian oikeaksi.

Помілуй мє, --

Іѡна въ Фарсісѣ побєжє, проразумѣвъ ѡбращєніє ниневїтяновъ, разумѣ бо яко прорѡк Бѡжїє благоутрѡбіє: тѣмже ревновашє прорѡчеству не солг҃атисѧ.

Помілуй мя, --

Иѡна в Фарсис побєжє, проразумѣв ѡбращєніє ниневїтяновъ, разумѣ бо яко прорѡк Бѡжїє благоутрѡбіє: тѣмже ревновашє прорѡчеству не солг҃атисѧ.

Armahda minua, --

Oi, sielu, olet kuullut, miten Daniel jalopeurain luolassa sulki petojen kidat. Ja tiedät, miten Asarja ja nuorukaiset uskolla sammuttivat pätsin palavan liekin.

Помілуй мє, --

Данїїла въ рѡвѣ слышала єси, како заградї устѧ, ѡ дѡше звѣрєй: ѡвѣдѣла єси, како ѡтроцы ѿже ѡ азарїи, погасїша вѣрою пѧламень горящїй.

Помілуй мя, --

Данїїла в рѡве слышала еси, како заградї устѧ, ѡ душе звѣрєй; увѣдела еси, како ѡтроцы ѿже ѡ Азарїи, погасїша вѣрою пѧламень горящїй.

Armahda minua, --

Sielu, Vanhan testamentin kaikki ihmiset olen esittänyt sinulle esikuvaksi. Seuraa vanhurskaitten hurskaita tekoja, ja pakene pahojen syntiä.

Помілуй мє, --

Вѣтхаго завѣта всѧ приведох ти дѡше, къ подобїю, подражай прѣвднѣхъ бѡголюбїва дѣлїя, избѣгни же паки лукавѣхъ грѣхѡвъ.

Помілуй мя, --

Вѣтхаго завѣта всѧ приведох ти душе, къ подобїю; подражай прѣвднѣхъ боголюбївая дѣлїя, избѣгни же паки лукавѣхъ грѣхѡвъ.

Armahda minua, --

Vapahtaja, oikeamielinen Tuomari, armahda minua, ja päästä minut siitä tulesta ja uhasta, joka minua oikeuden mukaan odottaa. Suo minulle ennen loppuani anteeksianto hyveen ja katumuksen tiellä.

Помілуй мє, --

Правосудє сп҃се помілуй, ѿ избѣви мѧ огнѧ, ѿ прещєніѧ, єже ѿмамѧ на судѣ прѣвдно претерпѣти: ѡслави мѧ прѣжде концѧ, добродѣтелїю ѿ поканіємѧ.

Помілуй мя, --

Правосудє Спасє помілуй, ѿ избѣви мѧ огнѧ, ѿ прещєніѧ, єже ѿмамѧ на судѣ прѣвдно претерпѣти; ослави мѧ прѣжде концѧ, добродѣтелию ѿ поканіємѧ.

Armahda minua, --

Niin kuin ryöväri minä huudan sinulle: ”Muista minua.” Niin kuin Pietari minä itken katkerasti. ”Vapahtaja, ole minulle armollinen”, minä huudan publikaanin tavoin. Itken kyyneleitä niin kuin syntinen nainen. Ota vastaan minunkin valitukseni, niin kuin kerran kanaanilaisen vaimon.

Помілуй мє, --

Яко разбѡйникъ вопію ти: помѧни мѧ. Яко петрѡ плачу горце: ѡслави мѧ сп҃се. Зову яко мытарь: слезю яко блудница, прїимї моє рыданїє, якоже ѿногдѧ хананїино.

Помілуй мя, --

Яко разбѡйникъ вопію ти: ”Помѧни мѧ;” Яко Петрѡ плачу горце: ”Ослави мѧ Спасє;” Зову, яко мытарь, слезю яко блудница; прїимї моє рыданїє, якоже ѿногдѧ хананїино.

Armahda minua, --

Vapahtaja, sinä, ainoa Parantaja, paranna sieluparkani sairaus. Sido minut, vuodata öljy ja viini, anna parannuksen tekoja ja katumuksen kyyneleitä.

Помілуй мє, --

Гноєніє, спіє, ищєлаи смирєнныа моєа дшїи: єдинє врачѹ, пластырь мнє наложи, и елей и вино, дєла покаїніа, оумилєніє со слєзєми.

Помілуй мя, --

Гноєние, Спєсе, исцєли смирєнныя моєя души, єдинє Врачѹ, пластырь мне наложи, и елей и вино, дела покаяния, умиление со слєзєми.

Armahda minua, --

Kanaanilaisen vaimon tavoin huudan Daavidin Pojalle: ”Armahda minua.” Niin kuin verenvuototautinen nainen kosketan viitan lievetä. Minä itken niin kuin Martta ja Maria Lasarusta.

Помілуй мє, --

Хананєю и аз подражаа, помілуй мє, вопію, Сїє дєдовз: касєюса краа рїзы, їакв кровоточїваа: плачу, їакв мєрєа и марїа надь лєзарємз.

Помілуй мя, --

Хананєю и аз подражаа, помілуй мя, вопію, Сїєне Давїдов; касєюса краа рїзы, яко кровоточївая, плачу, яко Мєрєа и Марїа надь Лєзарєм.

Armahda minua, --

Oi, Vapahtaja, vuodattaen pääsi päälle kyynelten alabasteripullon, niin kuin mirhavoiteen, minä huudan sinulle armoa anovan syntisen naisen tavoin: ”Anna minullekin, rukoilevalle, syntieni päästö.”

Помілуй мє, --

Слєзную спіє сткляницу, їакв мїро ищєщєваа на главу, зовѹ ти їакоже блудница, мїти ищєщєа, мольбу приношу, и ѡставлєніє прошѹ прїати.

Помілуй мя, --

Слєзную Спєсе сткляницу, яко мїро ищєщєваа на главу, зовѹ ти якоже блудница, мїлости ищєщєа, мольбу приношу, и оставлєние прошѹ прїяти.

Armahda minua, --

Vaikka enemmän kuin kukaan muu olen tehnyt syntiä, niin ota vastaan minutkin, laupias Vapahtaja, peljätten katuessani ja huutaessani: ”Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt ja laittomuutta harjoittanut. Armahda minua.”

Помілуй мє, --

їщє и нїктоже, їакоже аз согрєшии тєбє, но обєчє прїими и мєнє, блгоутрєбнє спіє, стрєхомз кающєса, и лєвєбію зовѹща: согрєшиихз тєбє єдиномѹ: помілуй мє мїтнє.

Помілуй мя, --

Ащє и нїктоже, якоже аз согрєшии тєбє, но обєчє прїими и мєнє, благоутрєбнє Спєсе, стрєхом кающєся, и лєвєбію зовѹща: ”Согрєших тєбє єдиному, помілуй мя Мїлостивє.”

Armahda minua, --

Vapahtaja, ole armollinen luodullesi, ja etsi, niin kuin paimen, ek-synnyttä ja kadonnutta lammasta. Tempaa pois sudelta, ja tee minutkin lampaaksi laumaasi.

Помілуй мє, --

Пощадї спіє твоє создєніє, и взыщи їакв пастырь погїбшєє, предварї заблудшаго, восхїти ѡ вєлка, сотвори мє овча на пєствє твоїхз овєцз.

Помілуй мя, --

Пощадї Спєсе твоє создєние, и взыщи яко пастырь погїбшєє, предварї заблудшаго, восхїти от вєлка, сотвори мя овча на пєстве твоїх овєц.

Armahda minua, --

Kristus, kun laupiaana Tuomarina istut osoittaen peljättävän kunniası, oi, mikä kauhu tulen liekehtiesä, ja kaikkien vavistessa tuomioistuimesi mahtia.

Помілуй мє, --

Єгда сдєїє сядєши їакв блгоутрєбєнз, и покажєши стрєшнѹ слєву твою спіє: ѿ каковїи стрєхз тогда пєщи горящєй, вєсмз вєщымєса нєстєрпїмагѹ сдєїїца твоєгѹ.

Помілуй мя, --

Єгда Судїє сядєши яко благоутрєбєн, и покажєши стрєшную слєву твою Спєсе, о каковїи стрєх тогда. Пєщи горящєй, вєсм боящымєса нєстєрпїмаго судїїца твоєгѹ.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Jumalallinen Zosimas todella hämmästytti katsellessaan sinussa uutta ihmettä, pyhittäjä-äiti, sillä hän näki sinut enkelinä, ja hämmentyi kokonaan ylistäen Kristusta iankaikkisesti.

Me ylistämme Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä Lohduttaja, vanhurskas Henki, maailmaan tulleen Jumalan Sanan Alkaja, aluttoman Isän Sana, elävä ja luova Henki, Kolmiykseys, armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Oi, tahraton, niin kuin hohtavasta purppurasta hengellinen purppurakangas, Immanuelin ihmismuoto rakentui sinussa. Sen tähden me totuudessa kunnioitamme sinua Jumalansynnyttäjänä.

9. irmossi

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseeseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniassasi || ylistämme.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Mieli on haavoittunut, ruumis on voimaton, henki sairastaa, järki on heikentynyt, elämä näantyy, loppu on ovella. Sen tähden, viheliäinen sieluni, mitä teet Tuomarin saapuesssa tutkimaan tilaasi?

Armahda minua, --

Прѣннаѧ мати маріе, моли вѣа ѡ насъ.

Чудо нѡво видѣвъ, ѡжасашесѧ бжѣственный въ тебѣ воистиннѡ мѣти Зосѣма: а́нгѧла бо зрѧше во плѡти, и ѡжасомъ весь исполнѧшесѧ, хрѣта подѡ во вѣки.

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу́.

Безнача́льне Отче, сѣе собеснача́льне, ѡутѣшителю́ благѣи, душе́ правый: сло́ва бжѣа родителю́, Отца́ безнача́льна Сло́ва, душе́ живый и зиждай, тро́ице е́динице помѣлуй мя́.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

И́къ ѡ ѡбращѣнїа червленїцы пречїстѧ, ѡмнаѧ багрѣница́ еммануїлева, внѣтрѣ во чре́вѣ твоѣмъ плѡть истка́ся: тѣмже бжѣ воистиннѡ тѧ почитѧемъ.

Ирмосъ ѧ

Безсе́меннагѡ зачатїа рожтво́ несказѧнное, | матѣре безмужныѧ нетлѣненъ пло́дъ, | бжѣе бо рождѣнїе ѡбновлѧетъ е́стества́. | тѣмже тѧ вси роди́, | і́къ бгѡневѣстнѡю матѣрь || правосла́вно велича́емъ.

Помѣлуй мя́, бжѣ, помѣлуй мя́.

Оумъ ѡстрѣпнѣа, тѣло ѡболѣзнѣса, недѡгдетъ дѡхъ, сло́во и́знемѡже, житїе ѡмертвѣса, конѣцъ при двѣрехъ. тѣмже моѡ о́каннаѧ дѡшѣ, что́ сотвориши, е́гда прїидетъ сѡдѣѧ испытати твоѡ;

Помѣлуй мя́, --

Преподобная мати Маріе, моли Бѡга о нас.

Чудо нѡво видев, ужасашесѧ божѣственный в тебѣ воистинну мати Зосѣма: а́нгѧла бо зрѧше во плѡти и ѡжасомъ весь исполняшесѧ, Христѡ поѡ во ве́ки.

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу́.

Безнача́льне Отче, Сы́не собеснача́льне, Утѣшителю́ благѣи, Душе́ правый, Сло́ва Бѡжїя родителю́, Отца́ безнача́льна Сло́ва, Душе́ живый и зиждай, Тро́ице е́динице помѣлуй мя́.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Яко́ от оброщѣнїа червленїцы пречїстѧ, умная́ багрѣница́ Еммануїлева, внѣтрѣ во чре́вѣ твоѣмъ плѡть истка́ся. Тѣмже Бгѡро́дицу воистинну тѧ почитѧемъ.

Ирмосъ 9-й

Безсе́меннагѡ зачатїа рожде́ство́ несказѧнное, | матѣре безмужныѧ нетлѣненъ пло́д, | Бѡжїе бо рождѣнїе обнѡвля́ет е́стества́. | Тѣмже тѧ вси роди́, | яко́ Бгѡневѣстнѡю матѣрь, || правосла́вно велича́емъ.

Помѣлуй мя́, Бѡже, помѣлуй мя́.

Ум острѣпнѣса, тѣло оболѣзнѣса, недѡгуетъ духъ, сло́во и́знемѡже, житїе ѡмертвѣса, конѣцъ при двѣрехъ. Тѣмже моѡ окаѧнная дѡшѣ, что́ сотвориши, е́гда прїидетъ Судїѧ испытати твоѡ?

Помѣлуй мя́, --

Sielu, olen esittänyt sinulle koko maailman synnyn Mooseksen kuvaamana, ja siinä olevat kirjoitukset vanhurskaista ja vääristä. Oi, sielu, näistä et ole jäljitellyt vanhurskaita, vaan vääriä tehdessäsi syntiä Jumalaa vastaan.

Armahda minua, --

Laki on heikentynyt, evankeliumi on pantu viralta, koko Raamatun olet laiminlyönyt, merkitystä vailla ovat profeetat, ja kaikki vanhurskaan puhe. Oi, sielu, vammasi ovat enentyneet, koska ei ole lääkäriä, joka sinut parantaisi.

Armahda minua, --

Sielu, tuon sinulle uudesta Raamatusta esikuvia, jotka johdattavat sinut katumukseen. Seuraa innolla vanhurskaita, mutta karta syntisiä. Saavuta rukouksin ja paastoin, puhtaudella ja vakavuudella Kristuksen laupeus.

Armahda minua, --

Kristus tuli ihmiseksi, ja ihmisenä puhui minulle vapaaehtoisesti kokien kaiken luontoomme kuuluvan, paitsi syntiä. Oi, sielu, hän osoittaa sinulle esimerkillään nöyrytyksen muodon ja kuvan.

Armahda minua, --

Kristus tuli ihmiseksi kutsuen katumukseen ryöväreitä ja synnissä eläviä. Sielu, tee parannus. Portti on jo avattu valtakuntaan, johon ensimmäisinä menevät katumuksen tehneet fariseukset, publikaanit ja avionrikkojat.

Armahda minua, --

Моисеово приведохъ ти душе, миро-бытїе, и ѿ тогѡ все заветное писанїе, повѣдающее тебе прѣвныа и непрѣвныа: ѿ нихже вторыа, ѿ душе, подражала еси, а не первыа, вѣгѡ согрѣшивши.

Помілуй мѧ, --

Законъ иже не може, празнуеть евангелїе, писанїе же все в тебе небрежено бысть, пророцы иже немогоша, и все прѣвное слово: струпи твои, о душе, оумножишася, не сущу врачу исцѣляющему тя.

Помілуй мѧ, --

Новаго привожду ти писанїа оуказанїа, вводящая тя душе, ко умилению: прѣвнымъ убо поревнууй, грѣшныхъ же отвращайся, и умили ствами же и пощеньми, и что тою, и говенїемъ.

Помілуй мѧ, --

Христосъ вочлѣвчиса, призвавъ къ покаїнію разбойники, и блудницы: душе покайся, дверь ѿверзеса царствїа оуже, и предвосхищяють е фарїсеи и мытари и прелюбодѣи кающїи.

Помілуй мѧ, --

Христосъ вочлѣвчиса, плоти прїишавши ми, и вся, елика суть естества хотѣнїемъ ипобни грѣха кромѣ, подобїе тебе, о душе, и образъ предпоказуа своего снисхожденїа.

Помілуй мѧ, --

Моисеово приведохъ ти, душе, миробытие, и от того все заветное писание, повѣдающее тебе прѣвныа и неправедныа: от нихже вторыа, о душе, подражала еси, а не первыа, в Бога согрѣшивши.

Помілуй мя, --

Законъ иже не може, празнует евангелие, писаніе же все в тебѣ небрежено бысть, пророцы иже немогоша, и все прѣвное слово; струпи твои, о душе, умножишася, не сущу врачу исцѣляющему тя.

Помілуй мя, --

Новаго привожду ти писанія оуказанія, вводящая ты душе, ко умилению: прѣвнымъ убо поревнууй, грѣшныхъ же отвращайся, и умили ствами же и пощеньми, и чистотою, и говенїемъ.

Помілуй мя, --

Христосъ вочеловѣчися, призвавъ к покаїнію разбойники, и блудницы; душе покайся, дверь отверзеса царствїа уже, и предвосхищяют е фарисее и мытари и прелюбодѣи кающїи.

Помілуй мя, --

Христосъ вочеловѣчися, плоти приишавши ми, и вся, елика суть естества хотѣнїемъ исполни грѣха кромѣ, подобїе тебе, о душе, и образъ предпоказуа своего снисхожденїа.

Помілуй мя, --



Kristus pelasti tietäjät, kutsui kokoon paimenet. Hän saattoi ilmi lapsijoukkojen marttyyriuden. Hän nosti kunniaan vanhuksen ja iällisen leskivaimon. Sielu, sinä et ole seurannut heitä teoissa etkä vaeluksessa. Mutta voi sinua silloin, kun sinut tuomitaan.

Armahda minua, --

Kun Herra oli paastonnut erämaassa neljäkymmentä päivää, tuli hän lopulta nälkäiseksi osoittaen siten ihmisluontonsa. Sielu, älä peljästy, vaikka vihollinen hyökkäisi kimpuusi, vaan karkota rukouksin ja paastoten se jaloistasi.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Kunnianarvoisa Andreas, kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan paimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta, ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Kristus oli kiusattuna. Paha henki kiusasi häntä muuttamaan kivet leiviksi, ja vei hänet vuorelle näkemään silmänräpäyksessä kaikki maailman valtakunnat. Oi, sielu, kavahda tuota näkyä, valvo, ja rukoile joka hetki Jumalaa.

Armahda minua, --

Erämaata rakastava metsäkyyhkyinen, Kristuksen lamppu, huutavan ääni, kaikui saarnaten parannusta. Herodes sen sijaan rikkoi lakia Herodiaan kanssa. Katso, sieluni, ettet joudu jumalattomien ansoihin, vaan ole riemulla valmis parannukseen.

Armahda minua, --

Христосъ волхвъи спсе, пастыри созва, младенецъ множества показа мученики, старцы прослави, и старыя вдовыицы, иже не поревновала еси душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

Помилуй мя, --

Постився гдъ дний четьредесятъ в пустыни, последи взалка, показуя чловеческое: душе, да не разлениши, аще тебе приложится врагъ, молитвою же и постомъ ѿ ногъ твоихъ да ѿразится.

Препне Оче андрее моли га о насъ.

Андрее чстный, и Оче треблженнейший, пастырю критский, не престаи моляся о воспевающихъ тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерныхъ, чтущии твою память верно.

Помилуй мя, бже, помилуй мя.

Христосъ искушашеся, диаволъ искушаше, показуя камене, да хлеби будут, на гору возведе видети вса црствя мира во мгновениеи. убойся о душе, ловления, трезвися молися на всякий часъ богу.

Помилуй мя, --

Горлица пустынолюбная, гласъ вопиющаго возгласи, хрстовъ свѣтильникъ, проповѣдавай покание, иродъ беззаконнова со иродиадою. зри душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сѣти, но облобызай покаяние.

Помилуй мя, --

Христосъ волхвъи спасе, пастыри созва, младенецъ множества показá мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, иже не поревновала еси душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

Помилуй мя, --

Постився Господь дний четьредесятъ в пустыни, последи взалка, показуя чловеческое; душе, да не разлениши, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный, и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не престаи моляся о воспевающихъ тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Христосъ искушашеся, диаволъ искушаше, показуя камене, да хлеби будут, на гору возведе видети вся царствя мира во мгновениеи; убойся о душе, ловления, трезвися молися на всякий часъ Богу.

Помилуй мя, --

Горлица пустынолюбная, гласъ вопиющаго возгласи, Хрстовъ свѣтильникъ, проповѣдуяй покаяние, Иродъ беззаконнова со Иродиадою. Зри душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сѣти, но облобызай покаяние.

Помилуй мя, --

Armon edelläkävijä asui erämaassa, ja koko Juudea ja Samaria kuullessaan siitä riensivät tunnustamaan syntinsä halulla ottaen vastaan kasteen. Sinä, sielu, et ole seurannut näitten esikuvaa.

Armahda minua, --

Avioliitto on kunniallinen, ja aviovuode tahraton, sillä Kristus on ne molemmat siunannut läsnä ollen ja aterioiden Kaanaan häissä, ja muuttaen siellä veden viiniksi ensimmäisenä ihmeenään, jotta sinä, oi, sielu, muuttuisit mieleltäsi.

Armahda minua, --

Kristus antoi voiman halvaantuneelle kantaa vuodetta, ja herätti eloon kuolleen nuorukaisen, lesken pojan, sekä sadanpäämiehen palvelijan. Ja ilmoittaessaan itsensä Samarian naiselle hän edeltä kuvasi sinulle, sielu, hengessä tapahtuvan Jumalan palvelemisen.

Armahda minua, --

Herra paransi verenvuototautisen, joka koski hänen viittansa liepeeseen, puhdisti pitalisia, antoi valon sokeille, oikaisi rampain jäsenet, ja paransi sanallaan kuurot ja mykät ja koukistuneen naisen, jotta sinä, viheliäinen sielu, pelastuisit.

Armahda minua, --

Kristus, Sana, sairaudet parantaen toi ilosanoman köyhille, paransi rampoja, söi publikaanien kanssa, puhui syntisille. Jairuksen tyttären pois lähteneen sielun hän kädellä koskettaen palautti takaisin.

Armahda minua, --

Въ пустыню вселіся благодати пртеча, и юдеа вса и самаріа слышавше течяху, и исповѣдаху грехи своя, крещаящеса усердно: ихже ты не подражала еси душе.

Помілуй мя, --

Бракъ оубо честный, и ложе нескверно: оубо во хрестоу прежде благословен, плотию ядый, и в кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо: да ты изменишися о душе.

Помілуй мя, --

Разслабленнаго стягну хрестоу, одр вземша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в душе службу тебе, душе предживописа.

Помілуй мя, --

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна гды: прокаженных очисти, слепыя и хромыя просвети, исправи: гдхил же и немыя, и ничашыя низу исцели словом: да ты спасешися, окайнная душе.

Помілуй мя, --

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, хрестоу слово, вредныя уврачеваше, с мытарн ядыше, со грешники беседоваше, иайровы дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

Помілуй мя, --

В пустыню вселіся благодати пртеча, и Юдеа вся и Самарія слышавше течяху, и исповѣдаху грехи своя, крещаящеса усердно: ихже ты не подражала еси душе.

Помілуй мя, --

Брак убо честный, и ложе нескверно, оубо Христос прежде благословен, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися о душе.

Помілуй мя, --

Разслабленнаго стягну Христос, одр вземша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в душе службу тебе, душе предживописа.

Помілуй мя, --

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженных очисти, слепыя и хромыя просветив, исправи, глухия же и немыя, и ничашыя низу исцели словом: да ты спасешися, окайнная душе.

Помілуй мя, --

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя уврачеваше, с мытарн ядыше, со грешники беседоваше, Иайровы дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

Помілуй мя, --



Publikaani pelastui, ja syntinen nainen muuttui siveäksi, mutta kerskaileva fariseus tuomittiin. Sillä tuo sanoi: ”Ole minulle armollinen.” Tämä taas: ”Armahda minua.” Mutta fariseus itsestään ylpeillen huusi: ”Jumala, minä kiittän sinua”, ja puhui mielettömyyden sanoja.

Armahda minua, --

Sakkeus oli publikaani, mutta silti sai pelastuksen. Simon, fariseus, joutui häpeään, mutta syntinen nainen sai täydellisen synninpäästön häneltä, jolla on valta päästää syntejä. Sielu, seuraa sitä esikuvanasi.

Armahda minua, --

Oi, sieluparka, et ole ollut niin kuin syntinen nainen, joka toi alabasteripullossa mirhaa, kyynelin voiteli ja hiuksillaan kuivasi sen Herran jalat, joka repi rikki hänen vanhojen rikostensa velkakirjan.

Armahda minua, --

Sieluni, tiedät ne kaupungit, joille Kristus antoi evankeliumin, ja jotka kuitenkin saivat kirouksen. Pelkää niiden esimerkkiä, äläkä tule niiden kaltaiseksi, sillä verrattuaan niitä Sodomian asukkaisiin Valtias tuomitsi ne alas, hamaan tuone-
laan.

Armahda minua, --

Sieluni, älä anna epätoivon tehdä itseäsi huonommaksi kuin kanaanelainen vaimo, josta olet kuullut, miten hänen uskonsa kautta parannettiin hänen tyttärensä Jumalan sanalla. Huuda sydämesi pohjasta Kristukselle niin kuin hän: ”Daavidin Poika, pelasta minutkin.”

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Мытáрь спáсáшеся, и блудница цѣломудрствоваше, и фарисей хвалѣся хвалѣся осуждáшеся. Овѣ убо: ”Очисти мя;” Ова же: ”Помилуй мя;” Сей же величáшеся вопиá: ”Бóже, благодарю тя”, и прѣчыя безумныя глаголы.

Помилуй мя, --

Закхей мытáрь бѣ, но обáче спáшеся, и фарисей сѣмонъ соблажнѣшеся, и блудница прѣимáше оставительная разрешенія, от имѣющаго крѣпость оставлѣти грехи, юже душѣ потщѣся подражати.

Помилуй мя, --

Блуднице, о окаянная душѣ моя, не поревновала еси, яже приимши мѣра алавастръ, со слезами мазаше нозѣ спáсовѣ, отрѣ же власы дрѣвнихъ согрѣшеній рѣкописаніе раздирáющаго ея.

Помилуй мя, --

Грады, имже даде Христосъ благовѣстїе, душѣ моя, увѣдала еси, како прокляти быша. Убѣйся указанія, да не будеши якоже оны, ихже содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

Помилуй мя, --

Да не горшая о душѣ моя, явишися отчаянием хананей веру слышавшая, еяже дщи словомъ Божїим исцелися; ”Сыне Давидов, спаси и мене”, воззови изъ глубины сердца, якоже она Христу.

Помилуй мя, бóже, помилуй мя.

Мытáрь спасáшеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей хвалѣся осуждáшеся. Овѣ убо: ”Очисти мя;” Ова же: ”Помилуй мя;” Сей же величáшеся вопиá: ”Бóже, благодарю тя”, и прѣчыя безумныя глаголы.

Помилуй мя, --

Закхей мытáрь бѣ, но обáче спасáшеся, и фарисей сѣмонъ соблажнѣшеся, и блудница прѣимáше оставительная разрешенія, от имѣющаго крѣпость оставлѣти грехи, юже душѣ потщѣся подражати.

Помилуй мя, --

Блуднице, о окаянная душѣ моя, не поревновала еси, яже приимши мѣра алавастръ, со слезами мазаше нозѣ спáсовѣ, отрѣ же власы дрѣвнихъ согрѣшеній рѣкописаніе раздирáющаго ея.

Помилуй мя, --

Грады, имже даде Христосъ благовѣстїе, душѣ моя, увѣдала еси, како прокляти быша. Убѣйся указанія, да не будеши якоже оны, ихже содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

Помилуй мя, --

Да не горшая о душѣ моя, явишися отчаянием хананей веру слышавшая, еяже дщи словомъ Божїим исцелися; ”Сыне Давидов, спаси и мене”, воззови изъ глубины сердца, якоже она Христу.

Помилуй мя, бóже, помилуй мя.

Ole laupias ja pelasta minut, armahda minua, Daavidin Poika, joka sanallasi paransit riivattuja. Anna minun, niin kuin ryövärin, kuul-la laupias äänesi: ”Totisesti minä sanon sinulle, sinä olet kanssani paratiisissa, kun tulen kunniassani.”

Armahda minua, --

Ryöväri oli syyttämässä sinua, ryöväri puhumassa jumaluudestasi, molempien riippuessa kanssasi ristillä. Mutta, oi, ylen Laupias, niin kuin sinuun uskovalle ryövärille, joka tunnisti sinut Jumalaksi, avaa minullekin kunniakkaan valtakuntasi ovi.

Armahda minua, --

Luomakunta järkyttyi nähdessään sinut ristiinnaulittuna; vuoret ja kalliot halkesivat pelosta, maa vapisi, tuonela tyhjentyi, ja valokin pimeni keskellä päivää, nähdessään sinut, oi, Jeesus, ihmisenä puuhun naulittuna.

Armahda minua, --

Älä vaadi minulta parannuksen arvoisia hedelmiä, sillä voimani on minussa rauennut. Lahjoita minulle alati murtunut sydän ja hengellinen köyhyys, jotta toisin ne sinulle otollisena uhrina, oi, ainoa Vapah-taja.

Armahda minua, --

Tuomarini ja tuntijani, joka taas tulet enkelten kanssa tuomitaksesi koko maailman, katso silloin armollisesti puoleeni, säästä minut, oi, Jeesus, ja armahda minua, joka olen tehnyt syntiä yli kaikkien muiden.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Оумилѣрдисѧ спси мѧ, Сѣне Давидов помилуй, беснующыяся словомъ исцеливый, глас же благоутробный ꙗко разбойнику мнѣ рцы: ”Аминь глаголю тебе, со мною будеши въ рай, егда приидѣ во славу мою.”

Помилуй мѧ, --

Разбойникъ ѡглаголоваше тѧ, разбойникъ бгословаше тѧ, ѡба бо на крѣтѣ свисѧста: но ѡ благоутробне, ꙗкв вѣрномѣ разбойникѣ твоємѣ, познавшемѣ тѧ бгѧ, и мнѣ ѡверзи двѣрь славнаго црѣтѣл твоегѡ.

Помилуй мѧ, --

Тварь содрогашеся распинаема тѧ видѧщи, горы и камениѧ страхомъ распадахуся, и землѧ сотрясашеся, и адъ ѡбнажашеся, и соумрачашеся свѣтъ во дни, зрѧ тебе иисе пригвождѧна ко крѣтѣ.

Помилуй мѧ, --

Достойныхъ покаѧннѧ плодѡвъ не истяжи ѡ менѣ: ꙗко крѣпость моя во мнѣ ѡскуде, срѣце мнѣ дарѣи прѣшъ сокрушенное, нищетѣ же дхѡвнѡ, да сѧ тебе принесѣ, ꙗкв прѣлѧтнѡ жѣртвѣ, едине спсе.

Помилуй мѧ, --

Судѧе мой, и ведче мой, хотѧи паки принти со ѧглы, судѧти мѧ всемѣ, млѧтивнымъ твоимъ ѡкомъ тогда видѣвъ мѧ, пощадѧи и ѡщѣдри мѧ иисе, ꙗче всѧкагѡ естество члѣвѣча согрѣшивша.

Прпѧла мати марѣе, молѧи бгѧ ѡ насъ.

Умилосърдися спаси мя, Сѣне Давидов помилуй, беснующыяся словомъ исцеливый, глас же благоутробный, ꙗко разбойнику мне рцы: ”Аминь глаголю тебе, со мною будеши в рай, егда прииду во славе моей.”

Помилуй мя, --

Разбойник оглаголоваше тя, разбойник богословяше тя: оба бо на кресте свисѧста. Но, о Благоутробне, ꙗко верному разбойнику твоему, познавшему тя Бога, и мне отвѣрзи дверь славнаго Царствия Твоего.

Помилуй мя, --

Тварь содрогашеся распинаема ты видѧщи, горы и камения страхом распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соумрачашеся свет во дни, зря тебе Иисусе пригвождѧна ко кресту.

Помилуй мя, --

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ꙗко крепость моя во мне оскуде; сердце мне даруй прѣсно сокрушенное, нищету же духовную: да сия тебе принесу, ꙗко приятную жертву, едине Спасе.

Помилуй мя, --

Судие мой, и ведче мой, хотяй паки прийти со ангелы, судити миру всему, милостивным твоим оком тогда видева мя, пощадѧи и ущедрѧи мя Иисусе, ꙗче всякаго естества чловеча согрѣшивша.

Преподобная мати Марѣе, моли Бога о нас.

Pyhittäjä Maria, sinä hämmästyit ihmeellisellä vaelluksellasi kaikki enkelten joukot ja ihmisten yhteisöt eläessäsi aineettomasti ja ylittäessäsi luonnon. Aineettoman tavoin sinä astuit laineille, ja kävelit Jordanin yli.

Удивила еси всех странным житіем твоимъ, англовъ чины, и члвчкввъ соборы, невещественно поживши, и естество прешедши: имже, яко невещественныма ногама вшедши маріе, іорданъ прешла еси.

Удивила еси всех странным житіем твоим, ангелов чины, и челоуэков соборы, невещественно поживши, и естество прешедши: имже, яко невещественныма ногама вшедши Маріе, Иордан прешла еси.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Прпѣла мати маріе, моли бѣа ѿ насъ.

Преподобная мати Маріе, моли Бѣга о нас.

Oi, pyhittäjä-äiti, rukoile Luojan armoa sinua ylistäville päästäksemme meitä ahdistavasta pahasta ja vaivasta, jotta kiusauksista pelastettuina herkeämättä ylistäisimme sinut kunniaan saattanutta Herraa.

Умилостиви создателя ѿ хвалѣщихъ тѣ, прпѣла мѣи, избавитисѣ ѿ словленій и скорбей ѡкрестъ нападающихъ: да избавившесѣ ѿ напастей, возвеличимъ непрестанно прославлѣшаго тѣ гда.

Умилостиви Создателя о хвалѣщихъ тѣ, преподобная мати, избавитисѣ озлобленій и скорбей ѡкрестъ нападающих: да избавившесѣ отъ напастей, возвеличимъ непрестанно прославлѣшаго тѣ Господа.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Прпѣне ѡче андрѣе моли бѣа ѿ насъ.

Преподобне ѡтче Андрѣе, моли Бѣга о нас.

Kunnianarvoisa Andreas, kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan päimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta, ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

Андрѣе чѣстнѣи, и ѡче трѣблѣженнѣишій, пастырю критскій, не престай моляся ѿ воспѣвающихъ тѣ: да избавимсѣ вси гнѣва и скорби, и тлѣніѣ, и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущіи твою пѣмать вѣрнѣ.

Андрѣе честнѣи, и ѡтче трѣблѣженнѣишій, пастырю Критскій, не престай моляся о воспѣвающихъ тѣ: да избавимсѣ вси гнѣва и скорби, и тлѣнія, и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущіи твою пѣмать вѣрно.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава ѡцѣ и сѣну и сѣѡмѣ дхѣ.

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дхѣ.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, Valkeutena ja Valkeuksina, yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, maailman kaikille äärielle elämän ja valkeuden Antajaa.

ѡцѣ прославимъ, сѣна превознесемъ, вѣжественномѣ дхѣ вѣрнѣ поклонимсѣ, трѣцѣ нераздѣльнѣи, едѣнице по сѣществу, якѡ свѣтѣ и свѣтѣмъ, и животѣ и животѡмъ, животворѣемѣ и просвѣщѣемѣ концы.

Отцѣ прославимъ, Сѣна превознесемъ, божественному Дхѣ вѣрно поклонимсѣ, Трѣице нераздѣльней, Едѣнице по существу, яко Свѣту и Свѣтомъ, и Животѣ и Животѡмъ, животворящему и просвѣщѣющему концы.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣчкѡвъ. Амѣнь.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.



Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä sinussa uskollisesti halliten se on voimakas, ja sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat, ja vallitsee alamaiset.

Katabasina 9. irmossi

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseeseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Moriamena ja äitinä kunniassasi || ylistämme.

Градъ твоѣй сохраний Бѣгородительнице пречѣстѣе, въ тебѣ бо сѣй вѣрнѣо црѣствуй, въ тебѣ и оутверждаетсѣ, и тобою побѣждаѣи, побѣждаѣетъ всѣкое искушѣнїе, и пленѣетъ рѣтники, и прохѣдитъ послѣшанїе.

Катавасїа (ирмосъ ѡ)

Безсѣменнаго зачатїа рждѣно несказанное, | мѣре безмужныа нетлѣненъ плодъ, | вжїе ко рждѣнїе ѡвновлѣетъ естества. | тѣмже тѣа всѣ рѣдн, | яко Богоневѣстную мѣрь || православно величаемъ.

Град твой сохраняй Богородительнице пречистая, в тебе бо сей верно царствуй, в тебе и утверждается, и тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

Катавасия (ирмос 9-й)

Безсѣменнаго зачатїа рждѣно несказанное, | мѣре безмужныа нетлѣнен плод, | Бѣжие бо рждѣние обновлѣет естества. | Тѣмже тѣа вси рѣдн, | яко Богоневѣстную мѣтерь, || православно величаем.

Kumarrus maahan

Поклонъ

Поклон

